

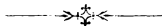
ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

Основаны барономъ **В. Р. Розеномъ.**

ТОМЪ ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ.

1909.

(съ приложеніемъ одной таблицы).



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лпн., № 12.

1910.

Буддйскій каменописный памятникъ Восточнаго Туркестана.

Эстампажъ надписи на камнѣ, присланный Н. Н. Кротковымъ, представляетъ собою отрывокъ 金剛船若波維密經 Дзинь-гань-пань-жо-бо-ло-ми-дзинь, Vagrachedikā rāgnā rāgamitā sūtra¹⁾, о чемъ упоминаетъ и Н. Н. Кротковъ, ссылаясь на мнѣніе китайцевъ.

Отрывокъ надписи, сохранившейся довольно плохо, удалось разобрать, благодаря повторяющемуся имени Субути, современника Будды²⁾.

Эта сутра на китайскій языкъ переводилась неоднократно, существуютъ также переводы на тибетскій, монгольскій и манджурскій языки.

На европейскіе языки сутра была переведена Beal³⁾ съ китайскаго, Max Müller въ Sacred books of the East⁴⁾ съ санскритскаго, Harlez съ манджурскаго⁵⁾ и др. Bunyiu Nanjio въ своемъ «каталогѣ» (р. 1) доказалъ, что эта сутра есть глава Mahārāgnā rāgamitā sūtra.

Переводы на китайскій языкъ были сдѣланы Kumāragjiva (его текстъ былъ переведенъ Beal'емъ⁶⁾, затѣмъ Bodhirutchi⁷⁾, Сюань-дзан'омъ (648 г.), И-дзин'омъ⁸⁾, Dharmagupta (589—618) и Paramārtha⁹⁾.

Нашъ отрывокъ, насколько можно судить по нѣкоторымъ сохранившимся строкамъ, взятъ изъ перевода Bodhirutchi¹⁰⁾.

Предлагая ниже переводъ надписи, считаемъ не лишнимъ указать нѣкоторые варианты переводовъ Paramārtha и Kumāradjiva.

1) Bunyiu Nanjio, Catalogue of the Buddhist Tripataka. № 10—15.

2) См. ниже.

3) J. R. A. S. of G. B. and I. 1. 1864/5 Vajrachedika, the Kin-kong-king, or Diamond sutra, transl. from the Chinese by the Rev. S. Beal, Chaplain, R. N.

4) t. XLIX Buddhist Mahāyāna Sūtras.

5) Journal Asiatique 1892.

6) 鳩摩羅什 уроженецъ Харашара, сынъ Kumāraṇa и Djivā, ученикъ Vandhudatta, Vimalākcha и Sūryasoma, увезенный въ 383 г. въ Китайъ въ плѣтъ, перевелъ около 50 сочиненій. Назывался «однимъ изъ 4-хъ сыновей Будды». См. выше.

7) 留支 Шраманъ изъ Индіи, прибывшій въ 508 г. въ г. Ло-янъ 洛陽 Перевелъ около 30 сочиненій.

8) 703 г. см. E. Chavannes. Les religieux éminants, qui allèrent chercher la loi dans les pays d'occident. Mémoire composé à l'époque de la grande dynastie T'ang p. I-tsing. 1894. Paris.

9) Guṇarata 眞諦 Шраманъ изъ Udjadjaṇa. Перевелъ около 50 сочиненій.

10) Отдѣльныя заголовки опущены.

О воспроизведении на камнѣ текста Vagrachedikā мы имѣемъ только одно указаніе. Именно, въ сочиненіи 潛研堂金石文跋及尾續 на 18-ой стр. 3-ей дз. говорится, что эта сутра въ 3-емъ году 天復 Тянь-фу, т. е. въ 903 г.¹⁾ была вырѣзана на камнѣ въ округѣ Дзэ-джоу (пров. Шань-си 山西澤州).

Значеніе сутры опредѣляется Мах Müller, какъ трактата, посвященнаго специально выясненію, что «всѣ предметы, различающіеся другъ отъ друга своими dharmā²⁾, призрачны, что они есть продуктъ нашего ума»³⁾.

Объ этомъ же говорить и китайское предисловіе къ 1-й части, добавляя однако, что понявшіе принципъ, выясняемый изъ собесѣдованія Будды съ Субути, станутъ добрыми дѣтьми своихъ родителей, добродѣтельными гражданами, преданными своему государю, и любящими своихъ ближнихъ, т. е. буддисты станутъ неукоснительно слѣдовать совѣтамъ Конфуція⁴⁾.

Слово dharmā передано во всѣхъ переводахъ словомъ 法⁵⁾, т. е. законъ, правила, образецъ, подражаніе (реальности) и только Kumarādjīva въ одномъ мѣстѣ переводитъ 法名—«терминъ формы», въ которую облекается данная идея. Этотъ переводъ⁶⁾ представляется намъ наиболѣе удачнымъ. Значеніе это для слова 名 мы беремъ у древнихъ философовъ Китая, такъ называемыхъ 名家. Слово это переводится обыкновенно словомъ «терминъ»⁷⁾, и намъ кажется (какъ это отчасти и было уже указано Гранке и Фогке⁸⁾), что здѣсь рѣчь идетъ именно о разграниченіи понятій идея⁹⁾ (ши) и той реальной формы, которую принимаетъ эта идея.

Поэтому въ разговорѣ Конфуція, намъ кажется, надо понимать, что

1) 天復 годы правленія императора 昭宗 Джао-дзунъ (869—907 г.) дин. Тамъ 618—907 г.

2) Dharmā имѣетъ значенія: 1) Буддійскій законъ, правила, религія, канонъ, предметы поклоненія; 2) одна изъ трехъ драгоценностей 三寶 Triratna (Buddha, Saṅgha, Законъ) или 1) śaśāyātana 六處 ḡḡas—чувство, предметы чувственныхъ воспріятій, органы чувствъ (12 Nidāna), 2) познание характера или рода. Eitel. Handbook of Chinese Buddhism. 1888. M. Müller переводитъ dharmā въ данной сутрѣ словомъ «quality» въ противоположность «idea».

3) Op. cit. Introduction p. XIV.

4) Д. Г. Д. П. П. Д. Предисловіе, стр. 1. 2. 3.

5) 法相 наружность, форма.

6) См. фразу 如我解佛所說義無有定法名 какъ я понимаю принципъ, о которомъ говорилъ Будда,—нѣтъ реального представленія (quality Max Müller'a).

7) См. напр. Лунь-той.

8) Chinese sōfists. J. N. Ch. V. R. A. S. XXXIII и др.

9) См. въ Vagrachedikā слова 實相, которыя Мах Müller переводитъ «true idea».

мудрецъ имѣлъ въ виду именно соотношеніе этихъ двухъ понятій. Такимъ образомъ, слова 法 и 名, употребляемыя въ Vaggrachedikā, имѣютъ значеніе, придававшееся имъ уже ранѣе въ китайской философской литературѣ.

Переводъ:

«Какъ ты думаешь, Субути¹⁾? Возможно-ли видѣть Татагату, благодаря тому, что всѣ признаки совершенны?»

Субути сказалъ: «Нѣтъ, о Lokādjuēchtha²⁾, нельзя вслѣдствіе совершенства признаковъ видѣть Татагату. Почему? Въ виду того, что признаки³⁾, о которыхъ говорилъ Татагата, не суть признаки⁴⁾».

Будда сказалъ Субути: «Всякое обладаніе признаками—пустыя слова. Если же смотрѣть на признаки, какъ на не-признаки (не реальныя), то это не пустыя слова⁵⁾. Въ такомъ случаѣ, признавая за признаками ихъ нереальность, увидишь Татагату».

Гл. 5.

Субути сказалъ Буддѣ: «о Lokādjuēchtha⁶⁾! Родится ли истинная идея (представленіе)⁷⁾ у живыхъ существъ, которыя въ будущемъ, въ концѣ міра⁸⁾, удостоятся услышать фразы такой сутры?»

Будда сказалъ Субути: «не говори такъ: зародится ли истина у живыхъ существъ, которыя въ будущемъ, въ концѣ міра, удостоятся услышать фразы такой сутры!».

Будда сказалъ Субути: «Въ будущемъ, въ концѣ міра, когда законъ придетъ въ упадокъ⁹⁾, будутъ Боддисатвы-Магасатвы; разумныя изъ нихъ,

1) 順菩提 суй-пу-ти; тиб. Rub hbyor. Var. 蘇部(浮)帝(府) или 善現 шань-сянь, 善實 шань-ши, 善吉 шань-дзи, или 空生 кунь-шэнь, или 善業 шань-ъ. Современникъ Сакьямуни, уроженецъ S'ravasti, знаменитый диалектикъ. Eitel. Op. cit. 1888. p. 161.

2) 世尊 ши-даунъ. Bhagavat. M. Müller.

3) The possession of sings. M. Müller.

4) 非相 фэй-сянь.

5) Wherever there is no possession of sings. M. Müller.

6) 1 Bhagavat. M. Müller.

7) True idea 實相 ши-сянь.

8) In the last moment, in the last 500 years, during the time of the decay of the good law (M. M.) In the former section (Beal). Max Müller въ примѣчаніи къ переводу фразы: «in the last 500 years, during the time of the decay of the good law» ссылается на указаніе Mahāsannipāta sūtra. Однако, этотъ вариантъ мы имѣемъ въ переводѣ Paramārtha. 未來世 後五百歲 正法滅時.

9) 滅時.

хранившіе обѣты и имѣющіе религіозныя заслуги¹⁾, благодаря фразамъ этой сутры²⁾ въ состояніи будутъ зародить въ себѣ сердце вѣры и это будетъ истинно!»³⁾.

Будда затѣмъ сказалъ Субути: «Должно знать, что эти Боддисатвы-Магасатвы занимались нравственнымъ усовершенствованіемъ⁴⁾ и поклонялись⁵⁾ не одному, двумъ, тремъ, четыремъ или пяти Буддамъ и не при одномъ, двухъ, трехъ, четырехъ или пяти Буддахъ насажденъ былъ корень добра».

Далѣе сказалъ Будда: «Нравственное усовершенствованіе при безконечномъ количествѣ Буддъ⁶⁾ и насажденные при безконечномъ числѣ Буддъ корни добра, какъ и услышаніе этой сутры, достигаютъ одной и той же мысли⁷⁾ и въ состояніи зародить чистую вѣру. О Субути! Татагата знаетъ вполне эти живыя существа⁸⁾. Почему же у всѣхъ Боддисатвъ возникнутъ такія безпредѣльныя религіозныя заслуги, почему они приобретутъ безпредѣльныя религіозныя заслуги? Субути! У всѣхъ этихъ Боддисатвъ нѣтъ признаковъ личности⁹⁾, (они свободны отъ) признаковъ живыхъ существъ, признаковъ¹⁰⁾, признаковъ вообще, а также и не-признаковъ¹¹⁾. Почему, о Субути? Если Боддисатвы имѣли бы признаки реальности, то они (признаки) были бы примѣнимы и къ личности человѣка, живому существу, живущимъ много лѣтъ¹²⁾. Почему? Потому что не должно принимать ни реальности¹³⁾, ни противоположной идеи¹⁴⁾.

Вслѣдствіе этого принципа¹⁵⁾ Татагата часто говорилъ, что плоть по-

1) 有持成修福德智慧者.

2) By these former sections of my doctrine. Beal.

3) Will frame a true idea. M. Müller. Will be able to arrive to a true faith. Beal. 能生信心以此爲實.

4) 修行 def. M. B.

5) 供養.

6) 無量白千萬諸佛.

7) 乃至一念. Will obtain one and the same faith. M. Müller.

8) 悉知是諸衆生.

9) The idea of self. M. Müller. Free from all selfish distinction. Beal. 無復我相.

10) См. выше. Beal. defic.

11) Any idea (samānā or no idea. M. Müller).

12) 壽者相.

13) Quality. M. Müller.

14) 非不取法 we should neither rely on anything real or unreal. Beal.

15) 以是義故.

добенъ закону (dharma): реальность необходимо отрицать, но не отрицать ее, какъ таковую.

Далѣ Будда сказалъ Субути¹⁾: «какъ ты думаешь? Приобрѣтаетъ ли Татагата высшую мудрость²⁾? Есть ли dharma, о которомъ говорилъ Татагата?³⁾».

Субути сказалъ: «какъ я объясняю себѣ принципъ, о которомъ говорилъ Будда, нѣтъ опредѣленнаго закона (dharma) и нѣтъ опредѣленнаго закона (dharma) для высшаго знанія⁴⁾, приобретеннаго Татагатою. Почему же такъ могъ говорить Татагата? Потому что законъ (dharma), о которомъ говорилъ Будда, вообще нельзя приобрести и нельзя (о немъ) говорить⁵⁾, что это ни dharma, ни обратное⁶⁾. Почему? Всѣ святые люди, благодаря закону бездѣйствія (т. е. проникновенію въ сущность вещей, въ силу подчиненія интуиціи), приобрѣли это имя». 以切聖人皆以無爲法得名⁷⁾.

А. Ивановъ.

1) 慧命 Субути.

2) Anutara samyak sambodhi 阿耨多羅三藐三菩提.

3) Is there anything (dharma) that was known by the Tathāgata under the name of the highest perfect knowledge, or anything that was taught by the Tathāgata (M. Müller). Has Tathāgata obtained the condition of the unsurpassed, just and enlightened heart? Or has Tathāgata any law which can be put into words by which this state may be obtained. (Be al). Эта фраза какъ у Müller, такъ и у Beal отнесена, какъ и отвѣтъ Субути, къ 7-й главѣ.

4) См. выше.

5) 如來所說法皆不可取不可說.

6) 非法非非法.

7) So it appears that all the sages and wise men who have lived, have all adopted true mode of diffusive doctrine [doctrine which admits of no particular distinction (wou-wei)], and hence the difference which have occurred. Be al. Because the holy persons are of imperfect power. Müller. Kumāradjiva. 一切賢聖皆以無爲法而有差別. Paramārtha. 一切聖人以無爲眞如所顯現.